

## Los pronombres demostrativos en la *Peregrinatio Egeriae*

FUENTES MORENO, Francisco  
*Universidad de Granada*

### *Abstract*

In this paper we study the demonstrative pronouns with a special attention to the deictic, phoric and emphatic functions

En un trabajo anterior<sup>1</sup> nos ocupamos del estudio de los pronombres en la *Peregrinatio Egeriae*; en él centrábamos nuestra atención en la esfera de los indefinidos. Tras el análisis de todas y cada una de las formas y de su funcionamiento, realizábamos una valoración global de las mismas.

Ya insistíamos entonces en el interés que tienen los datos extraíbles de esta obra para conocer la evolución del sistema pronominal y, de forma general, para observar las transformaciones que en el transcurso del tiempo iban produciéndose en la lengua latina; y ello, tanto por el hecho de pertenecer esta obra a la latinidad tardía, cuanto por encontrarse en ella abundantes rasgos de la lengua popular.

En el presente trabajo abordamos el estudio de los llamados "pronombres demostrativos".

Los resultados romances de los demostrativos latinos (*hic, iste, ille, is, idem, ipse*)<sup>2</sup> ponen de manifiesto el desgaste que han sufrido en sus formas y los reajustes que han experimentado en su funcionamiento a lo largo de la historia de la lengua.

Aspectos concretos y fenómenos destacables dentro de la *Peregrinatio* en el campo de los demostrativos han sido ya señalados por algunos estudiosos<sup>3</sup>. No

1. "Los pronombres indefinidos en la *Peregrinatio Egeriae*", *Estudios de Filología Latina III*, Granada, 1983, pp. 155-168

2. *Cf.*, por ejemplo, V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al Latín Vulgar*, trad. esp., 2ª ed., Madrid, 1985, pp. 211 ss.

3. *Cf.*, por ejemplo, E. LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala, 1936, *passim*; A. BECHTEL, *Sanctae Silviae Peregrinatio. The Text and a study of the Latinity*, Chicago, 1902, pp. 144 ss.

Aspectos concretos y fenómenos destacables dentro de la *Peregrinatio* en el campo de los demostrativos han sido ya señalados por algunos estudiosos<sup>3</sup>. No obstante, consideramos útil y necesario tener una visión de conjunto del sistema, que parta del análisis de cada uno de los elementos que lo componen. Sólo así, mediante el estudio de dicho sistema en diferentes autores y épocas, se puede establecer la historia de tales formas pronominales.

De las cuatro funciones características de los pronombres (deíctica, fórica, enfática y/o morfemática)<sup>4</sup>, las tres primeras son desempeñadas por los demostrativos.

1. En la función deíctica, para señalar la proximidad a los interlocutores, se usan en la *Peregrinatio* las dos formas habituales en la lengua latina, es decir, *hic* e *iste*<sup>5</sup>. No se encuentran, en cambio, dentro de un discurso directo contextos en los que por medio de *ille* se señale claramente la lejanía con respecto a las personas que intervienen en la conversación; de ahí que no contemplemos en esta obra a *ille* en función deíctica.

1.1. Los ejemplos de *hic* de que disponemos no nos permiten distinguir con nitidez entre proximidad al hablante o al oyente, ya que, más bien, se señala con esta forma la proximidad a ambos interlocutores: en todos los contextos el demostrativo va acompañando a nombres de lugar en los que se encuentran tanto el hablante como el oyente o a nombres de objetos próximos a los mismos:

52,30 *haec est aqua, quam dedit sanctus Moises filiis Israhel in hac heremo.* 53,1 ...*in hac heremo;* 56,15 *haec est ciuitas regis Melchisedech...*; 56,20 *Nam hic est locus, ubi...*; 57,20 *Nam haec aqua tam grandis et tam pura, quam uidetis in isto uico, de ipso fonte uenit.*; 57,29 ...*hic hortus ...;* 59,4 *haec est uallis Corra, ubi...*; 59,7 ...*hic torrens, quem uides...*; 62,6 ...*ad haec loca...*; 63,15/15 *Nam monticulum istum, quem uides, filia, super ciuitate hac, in illo tempore ipse huic ciuitati aquam ministrabat.*; 63,28 ...*hanc ciuitatem...*; 64,5 ...*hoc palatium*

3. Cf., por ejemplo, E. LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala, 1936, *passim*; A. BECHTEL, *Sanctae Silviae Peregrinatio. The Text and a study of the Latinity*, Chicago, 1902, pp. 144 ss.

4. S. MARINER, "Contribución al estudio funcional de los pronombres latinos", *Actas III CEEC III* (1968), pp. 133-134

5. Hemos utilizado: W. van OORDE, *Lexicon Aetherianum*, Amsterdam, 1930. Citamos los ejemplos de acuerdo con este Léxico; así, en 54,8: 54 indica la página y 8 la línea de la edición de Geyer (P. GEYER, *S. Silviae, quae fertur, peregrinatio ad loca sancta (Itinera Hierosolymitana saec. IV-VIII, C.E.S.L. XXXIX, 37-102)*, Wien, 1898. Hemos tenido también a la mano la *Concordantia in Itinerarium Egeriae*, edited by D.R. Blackman and G.G. Betts, Hildesheim, 1989

Hay algunos ejemplos con la forma *hii*. En un caso parece poder verse claramente el valor deíctico:

63,19 *In ea ergo die et in ea hora, qua auerterant Persae aquam, statim hii fontes, quos uides in eo loco, iusso Dei a semel eruperunt; ex ea die hi fontes usque in hodie permanent hic gratia Dei.*

En los demás casos parece tener simplemente función fórica; de ahí que pueda pensarse que se está aquí ante formas del pronombre *is* (63,31; 64,3; 64,6; 71,15)<sup>6</sup>.

1.2. Como en el caso de *hic*, *iste* señala también en la obra que estamos estudiando lo próximo a ambos interlocutores:

56,17 *Nam in isto colliculo, qui est medio uico posito, ... 57,13 et uicum istum, haec est qua uia regressus est sanctus Abraan... 57,8 in giro colliculo isto... 57,20 Nam haec aqua tam grandis et tam pura, quam uidetis in isto uico, de ipso fonte uenit. 59,25 Cui Iob ad tunc in eo loco facta est ista ecclesia, quam uidetis,... 62,29 transacto ergo aliquanto tempore superueniunt Persae et girant ciuitatem istam. 63,1 Domine Iesu, tu promiseras nobis, ne aliquis hostium ingrederetur ciuitatem istam,... 63,14 Nam monticulum istum, quem uides, filia, super ciuitate hac, in illo tempore ipse huic ciuitati aquam ministrabat. 64,5 ...tunc ipse Aggarus filio suo Magno, id est isti, cuius archiotipa uides iuxta patre posita, hoc palatium fecit in eo loco, ita tamen ut hii fontes intra palatium includerentur. 66,30 Tum ego dixi: sanctum Abraan cum patre Thara et Sarra uxore et Loth fratris filio scio per scripturas in eo loco uenisse; Naor autem uel Bathuhelem non legi, quando in isto loco transierint,.. 79,7 ...quia consuetudo est semper...ad nonam in Syon procedi, quoniam in istis locis... 87,27 de hora enim sexta denuo necesse habemus hic omnes conuenire in isto loco...*

En otros casos el hablante señala el momento presente de ambos interlocutores:

83,6 *...archidiaconus et dicit primum: ista septimana omni, id est de die crastino,... 85,29 ...in ecclesia ... conueniamus, quoniam maximus*

6. Cf. van OORDE, *op. cit.*, s. v.

*labor nobis instat hodie nocte ista; 98,20 ... episcopus et dicit: Per istas septem septimanas legem omnem edocti estis...*

*Iste* se halla reforzado por el adverbio *ecce* en dos ocasiones:

*57,7 ait nobis ipse sanctus presbyter: ecce ista fundamenta in giro colliculo isto, quae uidetis, hae sunt de palatio regis Melchisedech. 57,12 Nam ecce ista uia, quam uidetis transire inter fluuium Iordanem...*

*Hic* sólo aparece con esta partícula en un contexto, y con sentido fórico, ya que, aunque en estilo directo, va haciendo referencia a un sustantivo anterior:

*57,18 requisivi de eo, quam longe esset ipse locus. Tunc ait ille sanctus presbyter: ecce hic est in ducentis passibus.*<sup>7</sup>

1.3. Dentro de la función deíctica tanto de *hic* como de *iste* se observa una serie de casos en los que ambas formas se hallan en el mismo contexto y, al parecer, desempeñando la misma función. Ante ello cabría pensar que se trate de una simple variación estilística, pero quizá más bien pueda considerarse simplemente como una muestra de cómo las diferencias entre dichos pronombres, a estas alturas del Imperio y especialmente en la lengua popular, están bastante debilitadas<sup>8</sup>. Estos ejemplos nos permiten ver a ambas formas neutralizadas y no adscritas ya automáticamente a las personas gramaticales:

*56,15/17/20 Tunc dictum est michi: haec est ciuitas regis Melchisedech ... Nam in isto colliculo, qui est medio uico positus, in summitatem ipsius fabricam quam uidetis ecclesia est, ... Nam hic est locus, ubi ...; 57,7/8 ait nobis ipse sanctus presbyter: ecce ista fundamenta in giro colliculo isto, quae uidetis, hae sunt de palatio regis Melchisedech; 57,12/13 Nam ecce ista uia, quam uidetis transire inter fluuium Iordanem et uicum istum, haec est qua uia regressus est sanctus Abraam...; 57,20 Nam haec aqua tam grandis et tam pura, quam uidetis in isto uico, de ipso fonte uenit; 63,15/15 Nam monticulum istum, quem uidetis, filia, super ciuitate hac, in illo tempore ipse huic ciuitati aquam ministrabat; 64,5 ...tunc ipse Aggarus filio suo Magno, id est isti, cuius archiotipa uidetis*

7. Löfstedt considera esta expresión como adverbio. Cf. E. LOFSTEDT, *op. cit.*, p. 124, nota.

8. Sobre la importancia de estos casos a la hora de estudiar el funcionamiento del sistema pronominal, véase nuestro trabajo "La evolución de los pronombres latinos: notas metodológicas a partir de su estudio en las *Metamorfosis* de Apuleyo", *Estudios de Filología Latina en honor del profesor Gaspar de La-Chica Cassinello*, Universidad de Granada, 1991, pp. 73-81

*iuxta patre posita, hoc palatium fecit in eo loco, ita tamen ut hii fontes intra palatium includerentur.*

1.4. Todos los casos anteriores constituyen un total de 31 ejemplos de pronombres en función deíctica, señalando la proximidad. Tales ejemplos se distribuyen del siguiente modo:

*Hic*: 14 (45.16 %)

*Iste*: 17 (54.83 %)

Por consiguiente, la proximidad es expresada por ambas formas pronominales, destacando *iste*, que aparece incluso reforzado en algunos casos por el adverbio *ecce*, partícula de enorme trascendencia en la formación de los demostrativos en las lenguas romances<sup>9</sup>.

2. Aparte de la función deíctica, común a los tres elementos del sistema deíctico *hic*, *iste*, *ille*, estas formas también pueden desempeñar la función fórica. En esta función, en latín clásico, los representantes más frecuentes son *iste* e *hic*, distinguiéndose sobre todo según el sentido de la referencia: *iste* es habitualmente anafórico, mientras que *hic* parece poder emplearse en ambos sentidos, es decir, como anafórico y como catafórico<sup>10</sup>.

2.1. *Hic* se halla con frecuencia en la *Peregrinatio* referido o acompañando a un sustantivo que ha aparecido inmediatamente antes:

37,7 ...*ad quendam locum...* *Hic autem locus...*; 41,4 *de summitate montis ipsius mediani ... hic medianus*; 52,6 *Id enim nobis semper consuetudinis erat ...Hanc ergo consuetudinem...*; 52,22 *monachi autem plurimi commanent ibi ... Hi ergo sancti monachi...*; 52,30; 54,23; 60,23; 61,4; 63,20; 63,29; 66,7; 68,27; 73,28; 75,12; 77,7; 77,15; 100,5; 100,15; 101,1; 37,21; 37,24; 37,26; 42,17; 41,14; 44,17; 47,26; 50,12; 51,18; 51,20; 51,24; 55,13; 57,8; 57,13; 57,18; 59,8; 62,14; 69,29; 88,12; 90,8; 92,9; 96,30.

En otros casos hace referencia al enunciado o al contenido de un período anterior:

9. Cf. LÖFSTEDT, *op. cit.*, pp. 123-124; VÄÄNÄNEN, *op. cit.*, p. 216

10. Cf. MARINER, *op. cit.*, p. 143

38,31 *Hoc autem ... referentibus...* 49,2 *Hoc autem referente sancto episcopo...* 71,12 *...quia libenter haberetis haec cognoscere;* 73,8 *finiuntur ergo haec omnia cum tenebris;* 51,3; 53,19; 56,23; 57,3 59,2; 63,16; 63,26; 64,7; 66,5; 70,30; 71,4; 71,26; 73,1; 73,8; 73,13; 73,25; 76,30/30; 78,21; 78,22; 81,4; 82,21; 82,22; 88,1; 89,1; 89,27; 91,32; 94,6; 94,24; 97,10; 97,24; 100,7; 100,10.

2.2. Con función anafórica sólo encontramos un ejemplo del pronombre *iste*:

41,2 *Illud autem uos uolo scire, dominae uenerabiles sorores, quia de eo loco, ubi stabamus, id est in giro parietes ecclesiae, id est de summitate montis ipsius mediani, ita infra nos uidebantur esse illi montes, quos primitus uix ascenderamus, iuxta istum medianum, in quo stabamus, ac si essent illi colliculi, cum tamen ita infiniti essent, ut non me putarem aliquando altiores uidisse, nisi quod hic medianus eos nimium praecedebat.*

Llama la atención que sólo aparezca este ejemplo fuera de la función deíctica a lo largo de toda la obra; y si nos fijamos en todo el contexto, podemos observar que se trata de un pasaje en el que la autora utiliza en *uariatio* todos los demostrativos que tiene a su alcance.

2.3. La función fórica de *ille* en latín clásico suele ser aislada, en el sentido de que no suele oponerse a ningún otro término, sino que más bien actúa como sucedáneo del anafórico propio *is*<sup>11</sup>.

Al igual que en el caso de *hic*, *ille* en función anafórica se halla en esta obra referido o acompañando a un sustantivo aparecido anteriormente<sup>12</sup>:

38,19/22/23/30 *mons... in medio illorum... tanto altior est omnibus illis, ut cum subissemus in illo... et de contra illum uides...;* 40,3/5 *...summa montis... iuxta montem illum... in ipsa summitate montis illius mediani...;* 40,20/22 *...sancti monachi... Hac sic ergo, posteaquam communicaueramus et dederant nobis eulogias sancti illi... Tunc statim illi*

11. Cf. MARINER, *ibidem*

12. Aunque Bechtel (*op. cit.*, p. 144) dedique un apartado a señalar los casos en que *ille* desempeña en esta obra la función de artículo definido o determinado, creemos que es demasiado arriesgado hablar de artículo aquí, pese al uso tan frecuente que de esta forma se hace; la obligatoriedad, rasgo característico de los artículos romances, está totalmente ausente en esta obra; incluso no siempre un sustantivo, al aparecer en contexto por segunda vez se hace acompañar por *ille*. Sobre estas cuestiones puede verse A. FONTAN, "Historia y sistema de los demostrativos latinos", *Emerita* 33 (1965), p. 105 ss. y bibliografía allí citada.

*sancti dignati sunt singula ostendere; 40,25 tabulas ... posteaquam priores illas fregerat...*; 41,3 ...*montes... ac si essent illi colliculi...*; 41,9; 41,20; 43,9; 43,19; 45,2; 49,2; 49,11/12; 49,13/14; 52,30; 53,14; 53,18; 53,21/22; 54,15/16; 54,26/27; 55,9; 55,24; 56,14; 56,30; 57,18; 58,23; 59,23; 60,15; 63,15; 64,1; 66,12; 66,21/21; 66,24/26; 67,7; 67,24; 68,21; 69,2; 69,28/31; 71,28; 74,6; 74,9; 74,22; 76,10; 76,15; 80,17/18; 81,21; 82,8; 84,3; 84,28; 85,4; 87,6; 87,10; 89,19; 89,25/25; 90,7; 91,4; 91,9; 92,8; 96,12; 97,4/5; 97,20; 97,22; 97,20/23; 98,2; 98,14; 99,1; 99,6; 100,26;

2.4. *Is*, el pronombre fórico típicamente latino, se encuentra referido o acompañando a un sustantivo citado anteriormente:

37,9 *In eo ergo loco*; 37,12 *de eo loco*; 47,6 *in eo itinere*; 81,13 *earum septimanarum*; 87,19 *pro eo labore*; 37,13; 39,8; 39,24; 40,1; 41,29; 42,24; 43,19; 44,13; 46,7; 47,20; 50,13; 51,16; 51,31; 52,18; 56,7; 58,4; 58,27; 59,6; 59,25; 63,19; 63,20; 63,22; 63,31; 64,3; 64,4; 64,6; 64,6; 66,29; 71,16; 73,11; 73,17; 77,7; 77,9; 82,20; 82,21; 85,17; 86,21; 87,23; 95,23; 99,13; 100,4; 38,2; 38,29; 39,11; 40,21; 41,5; 41,12; 41,15; 42,23; 43,13; 43,27; 44,3; 44,11; 48,28; 49,4; 49,13; 49,15; 50,28; 51,8; 51,23; 52,24; 53,10; 53,21; 56,22; 57,15; 57,17; 57,21; 57,23; 59,6; 59,19; 61,12; 62,16; 63,17; 63,26; 64,26; 66,6/7; 66,16; 66,25; 71,15; 71,27; 71,28; 72,4; 75,8; 76,3; 77,25; 77,26; 81,9; 85,14; 87,17; 87,19; 87,20/21; 88,7; 90,26/26; 92,7; 97,8; 97,27; 98,12; 99,11; 99,23; 99,24.

En los ejemplos siguientes se refiere de forma general a lo realizado anteriormente:

81,7 *unusquisque ut potest id facit*; 89,27 *nullus est ... qui non ... ploret ... Dominum pro nobis ea passum fuisse*.

2.5. Pese a que la función principal de *ipse* en latín clásico es la enfática<sup>13</sup>, hay en la *Peregrinatio* una serie de contextos en los que parece predominar la función anafórica, sirviendo simplemente para acompañar o hacer referencia a alguien o algo aparecido anteriormente:

13. Cf. S.MARINER, *op. cit.*, p. 141

47,20 *Nam ipse est campus supra mare rubrum...*; 48,23 *ruinae enim ipsius ... in hodie infinitae parent*; 48,27 *... Moysi et Aaron; nam dicent, eo quod filii Israhel in honore ipsorum eas posuerint*; 51,15 *Nam et fundamenta de castris filiorum Israhel et habitationibus ipsorum, ubi commorati sunt, in eo loco in hodie parent*; 51,23 *... In Arabot Moab et Iordane ... Nam ipse est locus, ubi scripsit Moyses librum Deuteronomii; hic etiam est locus, ubi locutus est Moyses in aures totius ecclesiae Israhel uerba cantici usque in finem huius, qui scriptus est in libro Deuteronomii. Hic est ipse locus, ubi...*; 51,32 *lecta etiam pars quaedam Deuteronomii in eo loco nec non etiam et canticus ipsius,...*; 62,12/12 *Itaque ergo duxit me primum ad palatium Aggari regis et ibi ostendit michi archiotipam ipsius ingens simillimam, ut ipsi dicebant...*; 64,18 *Ostendit etiam nobis sanctus episcopus memoriam Aggari uel totius familiae ipsius ualde pulchra ...*, ...52,20; 52,25; 56,18; 57,3; 57,3; 59,24; 62,9; 62,18; 63,15; 64,25; 65,30; 68,18; 69,27; 80,16; 81,19; 83,30; 99,23; 37,16; 37,19; 37,26; 38,9/11; 38,14; 38,15; 38,9; 38,21; 43,22; 53,6; 39,9; 39,14; 39,18; 39,27; 39,28; 39,29; 40,10; 40,17; 42,2; 42,13; 42,20; 42,20; 42,22; 43,1; 43,8; 43,10; 43,27; 44,2; 44,19; 44,27; 45,4; 45,19; 45,20; 46,29; 47,14; 47,28; 48,2; 48,6; 48,9; 48,11; 49,3; 49,12; 49,22; 51,17; 51,30; 52,10; 52,12; 52,12; 53,6; 54,5; 54,21; 54,24; 56,11; 56,12; 56,17; 56,24; 56,28; 57,1; 57,7; 57,18; 57,21; 57,27; 57,28; 58,4; 58,10; 58,11; 58,17; 58,21; 58,24; 58,30; 59,7; 59,19; 60,19; 61,3; 61,21; 62,3; 62,22; 62,25; 62,28; 63,3; 63,16; 64,10; 64,11; 64,13; 64,14; 64,16; 64,17; 64,22; 64,24; 65,7; 65,13; 65,25; 65,28; 65,31; 67,13; 66,17; 67,19; 68,14; 68,24; 68,29; 70,1; 76,25; 76,27; 76,29; 77,9; 77,10; 77,11; 77,13; 77,16; 77,27; 78,6; 79,1; 81,1; 82,13; 82,15; 83,19; 85,3; 85,24; 86,1/2; 86,12; 86,25; 87,18; 89,4; 90,3; 90,4; 90,9; 91,7; 91,16; 91,22; 92,5; 92,26; 93,1; 93,6; 94,4; 94,19; 95,4; 97,12;

En los siguientes casos aparece la expresión *locus ipse* traducible por "el pasaje correspondiente", referido a la Biblia. En ellos parece predominar la función fórica, ya que en todos los casos aparece antes alusión al hecho narrado en las Sagradas Escrituras:

40,7 *Lecto ergo ipso loco omni de libro Moysi*; 41,22 *et lectus est ipse locus de libro regnorum*; 42,3 *lectus est ergo et ibi ipse locus de libro Moysi*; 41,24; 42,28; 52,5; 53,3; 56,27; 65,14; 68,9; 58,5. 82,10; 86,24.

2.6. De un total de 448 ejemplos de formas con función anafórica, resulta la siguiente distribución:



*hic*: 78 ejemplos (17,41 %)

*iste*: 1 (0,22 %)

*ille*: 83 (18,52 %)

*is*: 108 (24,10 %)

*ipse*: 178 (39,73 %)

De acuerdo con las cifras que preceden se puede decir que *is* sigue manteniendo un papel preponderante como pronombre anafórico, seguido por *ille* e *hic*; pero dos cosas llaman considerablemente la atención: por un lado, la ausencia casi total de *iste* en función anafórica frente a un uso habitual de *hic*, y, por otro, la gran cantidad de contextos en los que *ipse* parece tener bastante debilitado su originario valor enfático, aproximándose de este modo a la función simplemente anafórica de *is*.

Si comparamos la distribución de las diferentes formas casuales de *ille*, el pronombre que se considera como sucedáneo de *is* en la función fórica, tenemos los siguientes resultados:

	<i>ILLE</i>		<i>IS</i>	
	pron. sg./pl.	adj. sg./pl.	pron. sg./pl.	adj. sg./pl.
Nom.	6/2	8/9	0/1	2/3
Gen.	6/3	3/1	1/5	-/1
Dat.	-/1	-/-	15/7	-/-
Ac.	6/7	2/10	13/16	-/-
Abl.	2/4	11/3	4/2	39/-

A la vista de estos datos se puede destacar lo siguiente:

*Is* es escasamente usado como adjetivo, salvo en el ablativo del singular, y en este caso casi exclusivamente en la expresión *in eo loco*<sup>14</sup>.

En el nominativo y en el genitivo predomina *ille* sobre *is*. En el dativo, en cambio, y en el acusativo *is* es, como pronombre, ampliamente utilizado frente a *ille*. Se encuentra un solo ejemplo de *ille*, como dativo plural:

49,2 *Nam cuicumque incommoditas fuerit, uadent ibi et tollent surculos et prode illis est.*

Un caso que van OORDE<sup>15</sup> considera como dativo singular *illi*, podría a nuestro juicio, a la vista de esta distribución, ser considerado quizá como nominativo del plural:

82,8 *Ibi ergo cum uenerit episcopus, occurrent illi omnes monachi...*

2.7. Dentro de la función anafórica se pueden señalar expresiones como *hoc est* o *id est*, ambas con el sentido de "esto es", "es decir":

La primera se halla en la *Peregrinatio* en cuatro ocasiones:

45,2 *...in eo tamen loco, in quo denuo reuersi sumus ad iter nostrum, hoc est ubi exeuntes...*; 47,7 *In eo ergo itinere sancti qui nobiscum erant, hoc est clerici uel monachi, ostendebant...*; 80,6; 96,21;

En cambio, la segunda, *id est*, se encuentra en 140 casos<sup>16</sup>. Hay, por tanto, un predominio absoluto de *id est* sobre *hoc est*.

*Id est* es, a juicio de Löffstedt, la expresión primitiva y popular que, a lo largo de la historia del latín, ha prevalecido generalmente sobre *hoc est*, que sería la expresión culta<sup>17</sup>. Cicerón, que utiliza en sus escritos más antiguos *hoc est*, se pasó en sus últimas obras a *id est*. Ahora bien, Schrijnen-Mohrmann no consideran como algo absolutamente seguro el carácter popular de *id est* por el hecho de que

14. Sobre esta expresión puede verse el trabajo de Riccardo AMBROSINI, "Il tipo sintagmatico "in eo loco" e questioni di principio nello studio della "Peregrinatio Aetheriae", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, ser. 2,24 (1955), 97-109

15. *Op. cit.*, s.v.

16. *Cf. van OORDE, op. cit.*, s.v.

17. *Cf. E. LÖFSTED, op. cit.*, p.91 ss.

se encuentra también, y muy frecuentemente, en un autor tan culto y literario como San Jerónimo<sup>18</sup>.

3. La función catafórica es desempeñada en nuestra obra por las siguientes formas:

3.1. Dentro de la pareja *hic/iste*, sólo la primera forma aparece en función catafórica, introduciendo una oración completiva:

38,7 *itaque ergo hoc placuit, ut...*; 49,11 *Nam et hoc nobis...retulit, eo quod...*; 49,17 *...hoc gratissimum euenit, ut...*; 65,23 *Hoc autem nobis satis gratum euenit, ut...*; 66,1 *Itaque ergo hoc nobis ultra spem grate satis euenit, ut...*; 66,30 *...nisi quod hoc solum scio, quia...*; 67,8 *Nam uere scriptura hoc testatur, quoniam...*; 75,15 *Hoc autem inter omnia satis praecipuum est..., ut...*; 78,29 *...et hoc additur, ut...*; 81,9 *Esca autem eorum...haec est, ut...*; 90,22 *hoc solum hic amplius fit, quod...*

3.2. *Ille* es utilizado también para introducir una oración completiva siguiente:

38,25/26 *Illud sane satis admirabile est et sine Dei gratia puto illud non esse, ut...*; 40,27 *Illud autem uos uolo scire, dominae uenerabiles sorores, quia...*; 58,8 *Illud etiam presbyter sanctus dixit nobis, eo quod...*; 63,30 *Illud etiam retulit sanctus episcopus, eo quod...*; 64,12 *Illud etiam retulit nobis sanctus ipse dicens, eo quod...*; 64,22 *Illud etiam satis mihi grato fuit, ut...*; 67,17 *Illud etiam requisitum a sancto episcopo, ubinam esset...*; 84,26 *Illud solum additur tertia feria, quod...*; 96,18 *Et illud etiam scribere debui, quemadmodum...*; 99,24 *Illud autem hic ante omnia ualde gratum fit et ualde admirabile, ut...*

3.3. *Is* apenas es usado en función catafórica. Sólo se pueden señalar tres pasajes y, de ellos, uno plantea problema al encontrarse en un pasaje corrupto:

39,19 *ex ea parte autem non sentiebatur labor, quia desiderium... uidebam compleri*; 41,23 *id enim nobis uel maxime + ea desideraueram semper, ut...*; 52,2 *id enim nobis semper consuetudinis erat, ut...*

18. Cf. J. SCHRIJNEN - Chr. MOHRMANN, *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian I* Nimega, 1936, p. 157, apud V. BEJARANO, "Observaciones sobre el latín de S. Leandro", *Emerita* 28 (1960), pp. 62-63, donde, respecto a San Leandro, destaca el uso exclusivo de *hoc est*

3.4. En resumen, la función catafórica es expresada por *hic* e *ille* el mismo número de veces: 11/11, respectivamente; en cambio, *is* es sólo usado esporádicamente: 3 casos.

4. Como antecedente de relativo, función habitualmente desempeñada en latín clásico por la forma *is*, aparecen en la *Peregrinatio* diferentes formas pronominales:

4.1. *Hic* aparece a veces seguido de un pronombre o adverbio relativo, desempeñando, por tanto, una función próxima a la mencionada de *is*:

37,22 ... *his diebus, quod...*; 38,18 ... *hic locus, quod...*; 43,23 *his diebus, qua...*; 46,9 ... *in his locis, ubi...*; 57,4 ... *in hoc loco, ubi...*; 59,1 ... *haec vallis, ubi...*; 37,11 *consuetudo est, ut fiat hic oratio ab his qui ueniunt,...*; 38,19 *Et cum hi omnes, qui...*; 42,12; 43,17; 45,13; 51,26; 52,26; 54,4; 55,5; 66,9; 67,24; 67,30; 68,23; 80,10; 80,11; 80,23; 82,29; 94,3; 96,18; 97,3.

4.2. *Ille* es usado con bastante frecuencia como antecedente de un pronombre o de adverbio relativo:

37,10 ... *ut tamen commonuerunt deductores sancti illi, qui nobiscum erant, ...*; 40,13/14 ... *id est seu circa illius, qui medianus est, seu circa illorum, qui per giro sunt ...*; 43,4/5 *Et quoniam nobis iter sic erat, ut per ualle illa media, qua tenditur per longum, iremus, id est illa ualle, quam superius dixi, ubi...*; 37,4; 37,14; 38,17; 38,21; 38,23; 38,26; 39,14; 41,1; 41,6; 42,11; 43,5; 43,10; 43,12; 44,3; 44,8; 44,24; 45,3; 45,16; 49,10; 52,29; 53,4; 55,11; 59,28; 63,21; 64,9; 64,20; 65,27; 67,19; 68,12; 68,20; 77,11; 81,7/7; 82,18; 83,16; 88,3; 88,24; 93,19; 94,26; 96,21; 101,8; 38,1; 38,5; 39,21; 40,23; 44,11; 48,3; 51,9; 66,20; 67,11; 67,18; 68,5; 83,26; 87,2; 87,14; 90,6; 92,3; 85,13; 89,28; 92,24; 93,31; 94,21; 65,17.

4.3. *Is* se usa como antecedente de pronombre o adverbio relativo en los siguientes casos:

56,8 *In eo ergo uico, qui...*; 64,13 *ex ea die, qua...*; 89,1 ... *quoniam hoc in eo loco fit, quo pridie,...*; 46,9 *in eo ergo loco de inter montes exiuiumus redeuntes, in quo loco et euntes inter montes intraueramus*; 91,7 *ea autem hora fit missa ... qua hora et apud nos*; 46,13 *usque ad eum locum, ubi...*; 77,23 *et sic episcopus semper de eo loco tractantes*

*euangelii, ubi...*; 37,8; 44,13; 45,1; 49,22; 50,27; 51,13; 59,20; 59,21; 81,23; 82,6; 83,21; 84,5; 86,6; 86,10; 91,29; 92,19; 100,9; 100,11; 39,23; 49,17; 51,11; 63,18/18; 75,29; 79,27; 80,6; 87,7; 38,12; 39,22; 40,28; 41,27; 42,15; 42,19; 45,29; 46,14; 48,1; 51,7; 53,16; 65,11; 100,4; 50,11; 86,14; 94,16; 62,23; 63,13; 66,3; 69,6; 79,4; 84,15; 85,19; 90,2; 92,17; 93,20; 96,29; 98,5; 98,12; 99,13.

4.4. Como antecedente de pronombre o adverbio relativo (157 ejemplos) se distribuyen las formas de la siguiente manera:

*Hic*: 26 casos (16,56 %)

*Ille*: 67 (42,67 %)

*Is*: 64 (40,76 %)

Aquí observamos, junto a la presencia de *hic*, un ligero predominio de *ille* sobre *is*, el pronombre más usual, como ya se ha dicho, en esta función en latín clásico.

5. El pronombre *idem*, en cuanto forma reforzada de *is*, une a su valor fórico una función enfática: hace referencia a algo citado anteriormente y lo recalca. *Ipse* es el pronombre enfático por excelencia<sup>19</sup>.

5.1. *Idem* se halla en una serie de casos en los que desempeña función anafórica, ya que se refiere a alguien o algo aparecido en un contexto anterior, recalándose de alguna manera la idea de identidad:

46,16 *de eodem loco*; 49,19 *ea die ... eadem die*; 51,30 *in eodem campo*; 53,9 *de eodem loco*; 76,30 *Alia denuo die similiter in ipsa ecclesia proceditur in Golgotha, hoc idem et tertia die*; 77,20 *ipsius diei ... eadem die*; 80,19 *sabbato mane ... eadem die*; 55,4; 55,23; 61,32; 69,20; 70,14; 78,22; 79,21; 82,6; 84,2; 86,11; 92,4; 93,27; 95,30; 97,29; 100,10; 100,21; 100,24; 100,25; 100,28.

Hay otros ejemplos en los que *idem* mantiene la idea de identidad como antecedente de un pronombre relativo:

46,18/18 *Nos autem eodem itinere et eisdem mansionibus, quibus ieramus, reuersi sumus in Clesma*; 55,8 *Tunc dictum est nobis, quia in*

19. Cf. A. FONTAN, *op. cit.*, p. 82; MARINER, *op. cit.*, p. 141

*isdem diebus, qua sanctus Moyses...; 86,12 ...Dominus allocutus est discipulos eadem die sedens in eadem spelunca, quae in ipsa ecclesia est.; 86,19 ...descenditur de Imbomon cum ymnis et acceditur eodem loco, ubi orauit Dominus,...; 92,4 ...fit oratio et legitur ille locus de euangelio, ubi eadem die Dominus in eodem loco, ubi ipsa ecclesia nunc in Syon est,...*

5.2. *Ips*e se encuentra documentado en la *Peregrinatio* en 241 ocasiones. Ya de entrada llama la atención este considerable número de ejemplos, sobre todo, si se compara con los demás demostrativos (*hic*: 127; *iste*: 18; *ille*: 162; *is*: 319; *idem*: 32). A esta obra podría quizá aplicarse las mismas palabras que aplica Bonnet<sup>20</sup> al uso de *ipse* por parte de Gregorio de Tours: "*Ips*e est peut-être celui de tous les pronoms dont le domaine s'est le plus élargi: il empiète souvent sur *idem*, sur *is*, *hic*, *iste* ou *ille*".

La función claramente enfática de *ipse* puede verse en el siguiente contexto, en el que aparece ligado a la primera persona:

71,5 *Si autem et post hoc in corpore fuero, si qua praeterea loca cognoscere potuero, aut ipsa praesens, si Deus fuerit praestare dignatus, uestrae affectioni referam aut certe, si aliud animo sederit, scriptis nuntiabo.*

De la misma manera, en el siguiente caso junto a un relativo:

52,11 *presbyter ... quem ipsum ...*

En los siguientes contextos *ipse*, que hace referencia o acompaña a un sustantivo citado anteriormente, parece mantener el valor enfático y ser traducible por "él mismo", tanto en calidad de pronombre, como de adjetivo:

49,9 *sanctus episcopus... Ips*e ergo ... *singula ibi ostendit ...; 63,17 Tunc uidentes hoc Persae auerterunt ipsam aquam a ciuitate et fecerunt ei decursum contra ipso loco, ubi ipsi castra posita habebant; 71,25 ... episcopus ... commemorat etiam ipse nomina, quorum uult, ...; 97,4 ...annotat ipse manu sua nomen illius; 37,18 ...aut ipsi dicebant...; 40,26 ...uel quae ipsi melius nouerant...; 49,3 ...sancto episcopo... nam ipse nobis dixit nomen ipsius arboris,...; 66,14; 73,13; 81,5; 87,21; 38,21;*

20. Cf. Max BONNET, *Le Latin de Grégoire de Tours*, Paris, 1890, apud BECHTEL, *op. cit.* p. 145

39,25; 40,5; 40,10; 40,11; 40,13; 41,1; 41,11; 41,19; 51,1; 53,15; 53,25; 54,2; 54,20; 54,21; 61,27; 64,4; 74,2; 76,18; 85,1; 89,22; 98,24.

Este mismo valor enfático parece tener acompañado de *et* o de *nec*:

55,28 *Itaque ergo profecta sum de Ierusalima cum sanctis, qui tamen dignati sunt itineri meo comitatum praestare, et ipsi tamen gratia orationis: ...*; 62,18 *Nam erat et iuxta archiotipa similiter de tali marmore facta, quam dixit filii ipsius esse Magni, similiter et ipsa habens aliquid gratiae in uultu*; 65,8 *... uidi etiam mox episcopum loci ipsius uere sanctum et hominem Dei, et ipsum et monachum et confessorem,...*; 67,6 *... Abraam ... Nachor ... Sed manifeste postmodum hic transierunt et ipsi, denique et memoriae illorum hic sunt forte ad mille passus de ciuitate*; 68,19; 75,14; 94,26; 99,23; 100,4; 63,22 *Illa autem aqua, quam Persae auerterant, ita siccata est in ea hora, ut nec ipsi haberent uel una die quod biberent, qui obsedebant ciuitatem*; 92,32 *... nemo ieiunat, nec ipsi aputactitae qui sunt ...*

*Ipse* parece tener el sentido de *idem* en los siguientes casos:

37,26 *Haec ergo uallis ipsa est, in cuius capite ille locus est, ubi ...*; 42,7/8 *... ut perexiremus montes ipsos, quos ingressi fueramus pridie sera: sed non ipsa parte exire habebamus, qua intraueramus, ...*; 43,24 *in ipso loco, ubi descendebat ...*; 51,27 *Hic est ipse locus, ubi ...*; 65,12/12 *in ipsis fundamentis et de ipso lapide*; 86,7 *ipsa die* (cf. 86,11 *eadem die*); 91,12/12 *Hic autem ipse ornatus est et ipsa compositio et per octo dies paschae, quae et per epiphania...*; 94,3 *de hoc ipsud, quod...*; 100,7 *ipsa die* (cf. 100,10 *eadem die*); 101,1 *His ergo diebus enceniarum ipse ornatus omnium ecclesiarum est, qui et per pascha uel epiphania...*; 54,27; 63,17; 75,19; 86,16; 101,6;

5.3. *Idem* en esta obra mantiene su función fórico-enfática, por cuanto que en todos los contextos en que se encuentra (32) hace referencia a alguien o algo citado anteriormente, recalcando de alguna forma dicho antecedente.

*Ipse*, el pronombre enfático latino por excelencia, apenas desempeña tal función ligado a las personas gramaticales (un solo ejemplo ligado a la primera persona y otro junto a un pronombre relativo (0,82 %)). En una serie de ejemplos (44: 18,25 %) hace referencia a alguien o algo anteriormente citado, aunque marcando cierto énfasis con su presencia, tal como puede deducirse del contexto. Parece en otros casos tener el sentido de identidad propio de *idem* (18: 7,46 %).

Pero en la mayoría de los ejemplos (178: 73,85 %), ya señalados en su lugar correspondiente, parece tener simplemente valor fórico, acercándose en estos casos al sentido de *is* o *ille*.

6. Finalmente, en cuanto al funcionamiento de los demostrativos en la *Peregrinatio* podemos llegar a las siguientes conclusiones generales:

*Hic* es una forma ampliamente utilizada en esta obra, tanto en función déictica, como, sobre todo, en función fórica (ana- y catafórica) o como antecedente de relativo, con un valor próximo a *is*. Como déictico sufre la competencia de *iste*. Ambas formas pronominales parecen señalar simplemente la proximidad a ambos interlocutores, como se pone de manifiesto por los contextos en que ambos se hallan en *variatio*, al parecer, con el mismo sentido.

*Iste* es utilizado casi exclusivamente (17 ejemplos de los 18 casos en que aparece en toda la obra) como déictico, superando a *hic* en esta función. En función fórica está casi totalmente ausente, ya que sólo se halla en una ocasión como anafórico y en ningún caso como catafórico. Parece que la autora de la obra es reacia al empleo de *iste*, que debía de estar más o menos generalizado en la lengua popular de la época, en favor de *hic*.

*Ille* es utilizado sobre todo en función fórica, tanto anafórica, como catafórica, apareciendo el mismo número de veces que *hic* en esta última función. Como antecedente de relativo es la forma más utilizada, superando incluso a *is*.

*Is* sigue siendo el pronombre fórico más utilizado, aunque no en todos los casos de su flexión, como se ha señalado anteriormente, siendo más utilizado como pronombre que como adjetivo. Es el más frecuente en función anafórica, pero el menos como catafórico, frente a *hic* e *ille*. Como antecedente de relativo es escasamente superado por *ille*, el pronombre más empleado en este papel.

*Idem* parece mantener en general el sentido y la función que desempeña en latín clásico.

*Iipse*, además de mantener el valor enfático y fórico- enfático, que posee en latín clásico, parece tener en algunos casos el sentido de *idem* y en otros muchos el de pronombre puramente fórico.